ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

30 Οκτωβρίου 2018 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **185**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4570

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει το άρθρο 28, παράγραφος 1, του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου σχετικά με τη συνεργασία στον πολιτιστικό, μορφωτικό και επιστημονικό τομέα, που υπεγράφη στον Άγιο Μαρίνο, στις 10 Ιουνίου 2010, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και στην αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ
ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου (στο εξής αναφερόμενες ως: «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»), επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον πολιτιστικό, το μορφωτικό, τον επιστημονικό τομέα και τον τομέα της νεολαίας και του αθλητισμού, πεπεισμένες ότι η εν λόγω συνεργασία θα συμβάλλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και ενίσχυση των σχέσεών τους σε διάφορα επίπεδα, συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα και, πιο συγκεκριμένα, θα ενθαρρύνουν τα εξής:

α) Πρωτοβουλίες που οδηγούν στη διοργάνωση, μέσω των αρμοδίων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων που προβάλλουν διάφορα έργα τέχνης,

β) την παρουσίαση λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, περιλαμβανομένων μεταφράσεων, ανταλλαγών βιβλίων, εκδόσεων και λοιπών πολιτιστικών υλικών,

γ) τη συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις για πολιτιστικά θέματα που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,

δ) την ανάπτυξη επαφών μεταξύ ενώσεων καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στους τομείς των τεχνών και της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης, καθώς και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών,

ε) την ανταλλαγή θεατρικών, μουσικών, καλλιτεχνικών και λαογραφικών ομάδων και συγκροτημάτων ή μεμονωμένων ερμηνευτών,

στ) την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσω της ανταλλαγής ταινιών και της συμμετοχής σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνονται από την άλλη χώρα,

ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών και επισκέψεων εμπειρογνωμόνων στους τομείς της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της συντήρησης έργων τέχνης, της αρχιτεκτονικής και της πολιτιστικής κληρονομιάς,

η) την ανταλλαγή πληροφοριών για εργασίες που σχετίζονται με την προστασία και συντήρηση ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων και αντικειμένων,

θ) τη διοργάνωση διμερών εκδηλώσεων για τη μελέτη θεμάτων που σχετίζονται με την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προπτυχιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, υποτρόφων, ερευνητών, εκπαιδευτικών, καθηγητών, επιστημόνων, καθώς και λοιπών εμπειρογνωμόνων στο χώρο της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Στο πλαίσιο των διαθεσίμων μέσων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν υποτροφίες για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές, καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτερης και ανωτάτης εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα ενισχύουν την άμεση συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων ανώτερης και ανωτάτης εκπαίδευσης καθώς και επιστημονικών και ερευνητικών οργανισμών των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα τεκμηρίωσης προκειμένου να διευκολύνονται οι αρμόδιες αρχές τους κατά την αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων και τίτλων σπουδών, σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, στη βάση του αμοιβαίου συμφέροντος, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς Έρευνας, Τεχνολογίας και Ανάπτυξης και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ιδρυμάτων, πανεπιστημίων και λοιπών ιδρυμάτων ανώτερης και ανώτατης εκπαίδευσης, άλλων φορέων του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα, υποτρόφων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών. Επίσης, θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Προκειμένου να αναπτύσσεται και να διευρύνεται η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτούν, μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και ενημερωτικές συναντήσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων εμπειρογνωμόνων

2. Κοινή κατάρτιση και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και έργων, και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων

3. Διοργάνωση κοινών εκπαιδευτικών μαθημάτων, συνεδρίων και συμποσίων

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού περιεχομένου

5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και προβολών.

6. Ανταλλαγή επιστημονικής βιβλιογραφίας, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Οι υπηρεσίες υλοποίησης για το σκοπό αυτό, για μεν την Ελληνική πλευρά θα είναι ή Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογία του Υπουργείου Παιδείας, Διά Βίου Μάθησης και Θρησκευμάτων, για δε την πλευρά του Σαν Μαρίνο, η Κρατική Γραμματεία Παιδείας και Πολιτισμού, Πολιτικής Πανεπιστημίων και Νεότητας.

Για την υλοποίηση των ως άνω ανταλλαγών, θα υπογράφεται ειδικό Πρωτόκολλο, εκ περιτροπής στην πρωτεύουσα καθενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών.

Η χρηματοδότηση της παραπάνω συνεργασίας θα γίνεται από κοινού σε ισότιμη βάση, από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητες και τους πόρους των δύο Κρατών.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν την ενεργό συνεργασία με την UNESCO και άλλους διεθνείς οργανισμούς στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και των επιστημών.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου για την εδραίωση της παγκόσμιας ειρήνης και την προώθηση της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και ανθρώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική μορφωτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία. Για τους λόγους αυτούς, τα δύο Μέρη θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση της ευρύτερης συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, προκειμένου να καλλιεργηθούν οι απευθείας επαφές μεταξύ κρατικών αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής που θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανισμών των δύο χωρών, θα καθοριστούν από τους προαναφερόμενους κρατικούς οργανισμούς.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της νεολαίας ενθαρρύνοντας τις επαφές μεταξύ νέων και της απευθείας συνεργασίας μεταξύ οργανώσεων νεολαίας από τις δύο χώρες.

Άρθρο 12

Για το σκοπό υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μία μεικτή Επιτροπή Ελλάδας - Σαν Μαρίνο, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κάθε τρία έτη εκ περιτροπής σε Αθήνα και Σαν Μαρίνο. Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που σχετίζονται με την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα καταρτίζει, θα διαπραγματεύεται και θα υπογράφει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες νομικές διατυπώσεις που προβλέπονται από την αντίστοιχη νομοθεσία τους για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ.

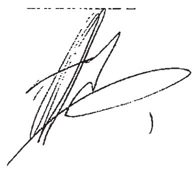
Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα πέντε ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα στη συνέχεια για πενταετείς περιόδους κάθε φορά, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δώσει στο άλλο προειδοποίηση έξι μηνών για την πρόθεση του να λύσει τη Συμφωνία.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένου από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στο SAN MARINO, στις 10.6.2010, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα της αυτής γνησιότητας. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, και ισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ



AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of San Marino (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"), desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, youth and sports, convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of culture and they shall encourage especially the following:

a) Initiatives leading to the organisation, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art,

b) the presentation of the literature works of the other country, including translations, exchange of books, publications and other cultural material,

c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meetings on cultural issues organised by the other country,

d) the development of contacts between the artists' and authors' unions of the two countries and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists,

e) the exchange of theatre, music, art and folklore groups or individual interpreters,

f) the development of contacts in the field of cinema, through exchange of movies and participation in international cinema festivals organised by the other country,

g) the exchange of information and visits of experts in the fields of archaeology, museology, conservation, architecture and cultural heritage,

h) the exchange of information on the works related to the protection and conservation of historical and cultural monuments and objects,

i) the organisation of bilateral events for the studying of issues related to the protection of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, professors, scientists, as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies, as well as research in institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall promote and strengthen the direct co-operation between their institutions of higher education, as well as the scientific and research organisations of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate the teaching of the language and culture of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, academic degrees and titles, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 7

The Contracting Parties shall develop cooperation between their public archives and libraries according to the legislation in force in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of Research, Technology and Development and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities and other institutions of higher education, other entities of the public and private sectors, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialised areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate and finance, i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof
3. Organisation of joint courses, conferences and symposia
4. Exchange of audiovisual material of a scientific nature
5. Organisation of scientific exhibitions and displays
6. Exchange of scientific literature, documentation and information

Implementing agencies for this purpose, for the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology, Ministry of Education, Longlife Learning and Religious Affairs, and for the Sammarinese side, is the Secretariat of State for Education and Culture, University and Youth Policies.

A special Protocol for the implementation of the above mentioned exchanges will be signed alternately in the capital of either Contracting Party.

The financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties, in consideration of the possibilities and resources of the two States.

Article 9

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of culture, education and science.

Article 10

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and human beings.

They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health. For these reasons, the two Parties shall seek to encourage broader co-operation in the fields of sports and physical education, in order that there may be direct contacts between state sport organisations in both countries.

The content and the details of this collaboration which shall include the possibility of co-operation between sports organisations in the two countries, shall be determined by the aforementioned state organisations.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in the field of youth by encouraging contacts between their young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 12

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-.Sammarinese Committee, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet every three years alternatively in Athens and in San Marino. The Committee shall consider matters relating to the implementation of this Agreement and elaborate negotiate and sign the Executive Programmes of the present Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities, required by their respective internal legislation for its entry into force, have been completed.

Article 14

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time, unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a six months' prior written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in SAN MARINO on the 10.6.2010, in two original copies in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 30 Οκτωβρίου 2018

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ο Πρωθυπουργός
και Υπουργός Εξωτερικών

ΑΛΕΞΙΟΣ Π. ΤΣΙΠΡΑΣ

Οι Υπουργοί

Παιδείας, Έρευνας
και Θρησκευμάτων

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΓΑΒΡΟΓΛΟΥ

Αναπληρωτής Υπουργός
Παιδείας, Έρευνας
και Θρησκευμάτων

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΦΩΤΑΚΗΣ

Υφυπουργός Εξωτερικών

ΜΑΡΚΟΣ ΜΠΟΛΑΡΗΣ

Οικονομικών

ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΜΥΡΣΙΝΗ ΖΟΡΜΠΑ

Υφυπουργός Πολιτισμού
και Αθλητισμού

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 30 Οκτωβρίου 2018

Ο Επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΜΙΧΑΗΛ ΚΑΛΟΓΗΡΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
01001853010180008